	entrerentae Brannjaja entrerentae Brannjaja
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya UniveFINDINGAND DISCUSSION s Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brathis chapter presents the data description of the study, the result of sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitanalysis, and the discussion tas Development Universitas Brawijaya Universitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya U
rawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universite Data Description
rawijaya	
rawijaya	Universitias Brawijay Universitias This sub-chapter presents the list of data in this study. The data are the
rawijaya	Universit complex and compound sentences from English and Indonesian subtitles of sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawijay
rawijaya	Universi "Kung Fu Panda Holiday". There are thirty-five (35) utterances to be analyzed sitas Brawijay
rawijaya	Universite based on each type of translation methods based on Newmark's theory (1988)
rawijaya	Universit
rawijaya	Universitwhich are given below:
rawijaya	Universita Iniversitas Brawijay
rawijaya	Table 4.1 Kinds of Translation Methods Used in Writing Indonesian Subtitles of "Kung Fu Panda Holiday"

Jniversit	96	of "Kung Fu Panda Hol		Universitas E
Universit	Number of Data	English Subtitles	Indonesian Subtitles	Translation Methods iversitas
Jniversit	as Bi	We were cooking but then	Kita sedang memasak tapi	Faithful translationersitas I
Jniversit		you left me.	kemudian kau meninggalkan aku.	aya Universitas E
Jniversit	as Braw	It's the sun lantern I made	Ini lentera matahari yang	Semantic Universitas I
Jniversit	as Braw	when I was a cub. Do you know why it was	kubuat ketika masih kecil.	translation Communicative
Jniversit	5.	on top, Po?	Kau tahu mengapa kutaruh paling atas, Po?	translation Universitas E
niversit	4	As the dragon warrior, this is one of your most critical	Sebagai prajurit naga ini merupakan tugasmu yang	Semantic translation Universitas I
Jniversit	as Braw	jouties. Universitas Br	paling penting. Versitas Br	<u>awijaya Univer</u> sitas I
	as Éraw	What I'm saying, Po, is dancing and sun lanterns,	Maksudku Po, tarian dan lampu adalah tradisi umum.	Communicative versitas I translation
	as Braw	those U are Cr Scommon	awijaya Universitas Br	
Jniversit	as Braw	traditions. This is where you will seat	Ini tempat dimana para	Communicative
Jniversit	as Braw	all of the kung-fu masters.	master kungfu akan duduk.	translation Universitas I
Jniversit	as Braw	I remember the day I	Aku ingat saat meninggalkan	Communicative versitas I
Jniversit	as Braw	departed my family and committed myself entirely	keluargaku dan berkomitmen sepenuhnya demi tugas	translation awijaya Universitas I
niversit	as Braw	to the duties of kung fu. Br	kungfu,a Universitas Br	awijaya Universitas B
Iniversit	as Brawi	ijaya Universitas Br	awijaya Universitas Br	awijaya Universitas B
Iniversit	as Brawi	ijaya Universitas Br	awijaya Universitas Br	awijaya Universitas B
Jniversit	as Brawi	ijaya Universitas Br	awijaya Universitas Br	awijaya Universitas B
niversit	as Brawi	ijaya Universitas Br	awijaya Universitas Br	awijaya Universitas B
Jniversit	as Brawi	ijaya Universitas Br	awijaya Universitas Br	awijaya Universitas B

rawijaya

srawijaya srawijaya srawijaya

rawijaya

rawijaya

. a mja ja			uijaya Universitas Dr			o Dramijay
rawijaya	Universitas Brawij	-	wijaya Universitas Br		Universita	
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Br		Universita	
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Br			s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas Bra	wijaya Universitas Br	awijaya	Universita	
rawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas Bra	wijaya Universitas Br	awijaya	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas Bra	wijaya Universitas Br	awijaya	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universit Table conti	I I I I A I	wijaya Universitas Br		Universita	
rawijaya	Universitas Brawij	ava Universitas Bra	wijava Universitas Br Indonesian Subtitles	awijaya Transl	<u>Univer</u> sita	s Brawijay
rawijaya	Universitasof Datavij	English Subtitles aya Universitas Bra		awij <i>M</i> eth	auon odshiversita	s Brawijay
rawijaya	Universitas B [®] awij	You are the dragon warrior	Sekarang, kaulah prajurit	Semantic		s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	now and therefore this is your duty above all other	naga dan ini adalah tugasmu lebih penting	translation	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universit as Brawi j	bonds. Iniversitas Bra	daripada hal lainnya. 👝 🗛	awijava	Universita	
rawijaya	Universitas Brawij	Guard these scrolls containing the ancient	Jagalah naskah resep kuno ini.	Communic	Universita	
Irawijaya	Universitas Brawij	recipes. Iniversitas P	Universitas Br	awijava	Universita	
Irawijaya	Universitas Brawij	The chef you select will	Koki yang anda pilih akan	Communic	ative	s Brawijay
rawijaya	Universitas Blawij	receive the golden ladle. Oh, um, as host of the	menerima sendok emas. Sebagai tuan rumah festival,	translation Communic	ativeiversita	
rawijaya	Universitas Brawij	festival, every gesture of	setiap gerakan anda	translation		s Brawijay s Brawijay
	Universitas Brawi	yours has meaning. He has brought great	memiliki makna tertentu. Dia telah membawa aib	awijaya Faithful tra	Inslationersita	
rawijaya rawijaya	Universitas Braw	dishonor upon himself and	besar bagi dirinya dan		Universita	
rawijaya	Universitas	his village and they will be shamed for all of stornity	desanya dan mereka akan			s Brawijay s Brawijay
	Universita ^{13.}	shamed for all of eternity. You're absolutely right, I'll	malu untuk selamanya. Kau benar, aku akan	Communic	ative iversita	s brawijay e Brawijay
rawijaya		choose my dad then I'll get	memilih ayahku lalu aku	translation		
rawijaya	Universi	to spend the holiday with him.	bisa menghabiskan liburan dengannya.			s Brawijay
rawijaya	Universi 14.	Oh, this isn't really what	Oh, ini bukan yang kami	Communic	ative	s Brawijay
rawijaya	Universit 15.	we're looking for.	perlukan.	translation Semantic		s Brawijay
rawijaya	Onversit	What about those lonely people who have no place	Bagaimana dengan orang- orang kesepian yang tidak	translation		s Brawijay
rawijaya	Universit	else to go?	punya tempat lain untuk			s Brawijay
rawijaya	Universita	Listen, I know we got off	pergi? Dengar, aku tahu	Communic	ative	s Brawijay
rawijaya	Universita	to kind of a rocky start,	perjumpaan kita agak sedikit	translation	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas	what with me shaming you in your village for all	mengecewakan, dimana aku mempermalukanmu dan		Universita	
rawijaya	Universitas L	eternity and whatnot.	warga desamu untuk			s Brawijay
rawijaya	Universitas B	Surely I will die, but it will	selamanya. Pasti aku akan mati, tetapi	Faithful tra		s Brawijay
rawijaya	Universitas Bra	restore my honor.	akan mengembalikan	aya	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Braw	L have shough an arrest	kehormatanku.	jaya Communia	<u>Univer</u> sita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	I have enough on my plate between cooking and my	Aku punya masalah memasak dan ayahku	Communic translation	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	dad guilting me.	menyalahkanku.	awiiava	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas B ⁹ awij	Look, bunny, I get this whole honor thing but this	Dengar, kelinci, aku mengerti semuanya tapi ini	Communic translation	^{ative} iversita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	eisn't kung fuersitas Bra	bukan kungfu. Versitas Br	awijaya	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas B ²⁰ awij	Sometimes, they love us too much but it is not my	Kadang-kadang, mereka berlebihan mencintai kita	Semantic translation	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	place to say. ersitas Bra	tapi ini bukan tempatku	awijaya		s Brawijay
rawijaya	Universit <mark>as Brawij</mark>	Of course he's never here	untuk ceramah.	Communic	<u>Univer</u> sita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	when you need him.	Dia tidak pernah ada ketika dibutuhkan.	translation	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas E22awij	What kind of dragon	Prajurit naga macam apa	Semantic	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	warrior am I if I can't even pull off a dinner?	aku ini? Aku bahkan tidak bisa menyiapkan makan	translation	Universita	s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	1	malam? Universitas Br			s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas Bra	wijaya Universitas Br	awijaya		s Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Br			s Brawijay
Irawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Br		Universita	
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Br		Universita	
rawijaya	Universitas Brawij	2	wijaya Universitas Br		Universita	
nawijaya	Universitas DiaWij	aya Universitas Did	mijaya Universitas Di	awijaya	Universita	s biawijay

nannjaja	ennerene Brannj	aga omrorona bra	mjaja emrerence bra	mjaja emiter	
rawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas Bra	wijaya Universitas Bra	wijaya Univer	sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	ava Universitas Bra	wijaya Universitas Bra	wijava Univer	sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Bra	20	sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
Irawijaya			wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
Irawijaya	Universit Table conti Universit	ava Universitas Bra	wijava Universitas Bra		
rawijaya	Number	English Subtitles	Indonesian Subtitles wijaya Universitas Bra	Translation	
	Universitas [23awij	And you, bunny, if you	Dan kau Kelinci, jika kau mau		sitas Brawijay
rawijaya		even want me to think	mati dengan hormat, kau	translation	
rawijaya	Universitas Brawij	about your death with honor, you're gonna have	harus membantuku di dapur.		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	to help me in the kitchen.	wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	I thought you might forget	Aku sudah kira kau akan lupa		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	the words, Po, so I took the liberty of writing them on	kalimatnya, Po, makanya aku tulis pada serbetmu.		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	your napkin.	ersitas Bra		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas 🖾 🖓 Universitas	I don't even know how to tell you.	Aku tidak tahu bagaimana mengatakannya.	translation	sitas Brawijay
rawijaya	Universit as B₂₆awij	You're more awesomely	Anda sangat hebat dan lebih	Communicative	sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawi	skilled and, you know,	keriput daripada yang		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Br	wrinkly than I'd ever dreamed you'd be.	kuduga.		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas 27.	Such an honor to be here	Suatu kehormatan berada di		sitas Brawijay
rawijaya	Universit	with all you guys, my heroes but every feast, my	sini dengan kalian semua, pahlawan-pahlawanku. Tapi	translation Univer	sitas Brawijay
rawijaya	Universi	dad and I spend all day	setiap kali pesta, aku dan	hiver	sitas Brawijay
rawijaya	Universi	cooking together.	ayah menghabiskan waktu dengan memasak bersama	hiver	sitas Brawijay
rawijaya	Universit		seharian.		sitas Brawijay
rawijaya	Universit ^{28.}	And it gets really loud and	Semua jadi gila dan berisik,	Communicative	sitas Brawijay
rawijaya	Universit	crazy, and my Uncle Yang ends up laughing so hard.	paman Yang tertawa begitu keras.	uansiauon	sitas Brawijay
rawijaya	Universita ^{29.}	So, uh, I wish I could stay	Jadi, aku harap aku tetap bisa	Faithful Univer	sitas Brawijay
rawijaya	Universita	and be a good host, but I think I need to leave and	tinggal dan menjadi tuan rumah yang baik, tapi kupikir	translation	sitas Brawijay
rawijaya	Universitas	be a good son.	aku harus pergi dan menjadi		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas L _{30.}	Oh, Po, I'm I'm sorry I	anak yang baik. Oh, Po, ayah minta maaf telah		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas B	made you feel so guilty.	membuatmu merasa bersalah.	translation Iniver	sitas Brawijay
Irawijaya	Universitas Bra	That's what the holidays are all about.	Itulah artinya liburan.	Free translation	sitas Brawijay
rawijaya	Universitas B2aw	The little one pays full	Si kecil bayar penuh, tapi		sitas Brawijay
Irawijaya	Universit as Biawij	price but eats like a child.	makan seperti anak kecil.		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	Oh, Po, why did you ruin something that was	Oh, Po, mengapa kau merusak sesuatu yang sempurna?	Semantic Vtranslation Univer	sitas Brawijav
rawijaya	Universit as Brawij	perfect?	moreitas Bra	wijava Univor	sitas Brawijay
Irawijaya	Universitas Brawij	What goes on in your head, I really don't always	Aku sungguh tidak pernah mengerti isi pikiranmu.	Idiomatic	sitas Brawijay
rawijaya	Universit as Brawij	understand. orgitae Bra	wijava Universitas Bra	wijava Univer	
rawijaya	Universitas Brawij	But what goes on in your heart will never let us	Tapi isi hatimu tak akan pernah mengecewakan kita.	Idiomatic translation	
Irawijaya	Universitas Brawii	down. Iniversitas Bra	wijava Universitas Bra		sitas Brawijay
Irawijaya	Universitas Brawij	aya onnoronao bra	wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
Irawijaya	Universitas Brawij	-	wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
Irawijaya	Universitas Brawij	-	wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
Irawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij		wijaya Universitas Bra		sitas Brawijay
rawijaya	Universitas Brawij	aya Universitas Bra	wijaya Universitas Bra	wijaya Univer	sitas Brawijay

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universita, Previous of the Analysis Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Br In this part, the researcher explains the analysis of the translation methodssitas Brawijava University Bravely based on Newmark's theory (1988) in the complex and compound sentences of Universit English-Indonesian subtitles of "Kung Fu Panda Holiday". Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas P 4.1.2.1 Faithful Translation Universitas Brothe researcher found that there are four utterances in English-Indonesian Sitas Brawijaya Universi subtitles of "Kung Fu Panda Holiday" which categorized into faithful translation.sitas Brawijava Universitas Br The data analyzed refer to table 4.1. Universitas Brawijaya Universit_{Data} 1 hiversitas Brawijaya SL: We were cooking but then you left me. TL: Kita sedang memasak tapi kemudian kau meninggalkan aku. The translation method that is used in the subtitles above is faithfulsitas Brawijaya translation because the grammatical structure of the TL above is very similar to Universit the sentence in the SL. Faithful translation attempts to reproduce the precise Universi contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures. In addition, the TL also does not sacrifice the original text to get the Universit closest meaning. Data 12 Universitas Brawijaya Universi SE: He has brought great dishonor upon himself and his village and they will be raites Brawijaya Universitas shamed for all of eternity is Brawijaya Universitas Brawijaya TL: Dia telah membawa aib besar bagi dirinya dan desanya dan mereka akan malu untuk selamanya. rawijaya itas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brathe translation above belongs to faithful translation. In this case, thesitas Brawijava Universities Brawieve rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universithat all of the words in the TL uses the grammatical structure of the SL. In Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi addition, the SL are translated one by one except "all of eternity" which issitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya translated into *selamanya*. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya UniversitData17 wijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya SL: Surely I will die, but it will restore my honor. TL: Pasti aku akan mati, tetapi akan mengembalikan kehormatanku. Universitas Brawijava Universitas Brathe subtitles above are translated using faithful translation because the Universit grammatical structure of the TL above is very similar to the SL. However, in the ersitās B UniversitTE the word "it" is not translated or omitted. Here, "it" refers to the death, and insitas Brawijaya the previous word, the speaker has already mentioned the word "die" so the Universi translator does not translate it. Data 29 UniversitSL: So, uh, I wish I could stay and be a good host, but I think I need to leave and be a good son. TL: Jadi, aku harap aku tetap bisa tinggal dan menjadi tuan rumah yang baik, tapi kupikir aku harus pergi dan menjadi anak yang baik. Universitas B. The translator translates the subtitles above with faithful translationsitas because he/she still uses grammatical structure and does not sacrifice the original Universitext to get the closest meaning. Faithful translation is the method that reproduces Brawijaya Universi the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL sitas Brawijava grammatical structures. Although the structure of the TL is similar to the SL, the Universitranslator adds the word tetap in the TL and omits the article "a" to make itsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitacceptable in Bahasa Indonesia. Brawijaya Universitas Brawijaya

rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Bravijava, Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brathe researcher found that there are eight utterances in English-Indonesiansitas Brawijava Universitas Brawijava subtitles of "Kung Fu Panda Holiday" categorized into semantic translation. The Universitas Brawijava Universitdata analyzed refer to table 4.15 Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Plawijava Universitas P Universitas Brawijava UniversitSE: It's the sun lantern I made when I was a cub. ersi TL: Ini lentera matahari yang kubuat ketika masih kecil. S Brawijaya In translating the subtitles above, the translator uses semantic translation. It is more flexible than faithful translation. Here, "It's the sun lantern" is directly sitas Brawijay Universitas Universitranslated into *ini lentera matahari* without translating the word "is" and "the"sitas Brawijaya because Bahasa Indonesia does not have a determiner so there is no meaning for rawijava Universi the word "the". Then, in the TL the translator adds the word yang to make itsitas Brawijaya rawijava acceptable in Bahasa Indonesia although the English of yang (which or that) does rawijaya not exist in the SL. In the words "when I was a cub", the translator does not rawijava Universi translate "I" in the TL because it has already existed in the previous word. Insitas Brawijaya addition, the word "was" is translated into masih because in English, it is the form Universition past tense. Based on the dialogue, the utterance above is spoken by Po whositas Brawijaya **J**iaya Universitas tells the story happening a long time ago. In addition, "a cub" is translated into kecil (kid) while the original meaning of "cub" in Bahasa Indonesia is anak ersitas Brawijav Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit*macan*awijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi SL: As the dragon warrior, this is one of your most critical duties. Universit TL: Sebagai prajurit naga ini merupakan tugasmu yang paling penting. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya semantic Brawijaya Universitas Br The translation method that is used in the subtitles above is Universi translation. The phrase "one of your most critical duties" is translated into the Brawline tugasmu yang paling penting. Here, the translator does not translate "one of" in rawijaya Universi the TL because "most" has already represented the meaning of "one of" sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rsitas Brawijava UniversitData 8awijaya SL: You are the dragon warrior now and therefore this is your duty above all other bonds. TL: Sekarang, kaulah prajurit naga dan ini adalah tugasmu lebih penting Universitas daripada hal lainnya. The translation method that is used in the subtitles above is semantic translation. This method is more flexible than faithful translation. Here, "you are Silas Universi the dragon warrior" is translated into kaulah prajurit naga instead of kau adalah rawijava rawijaya sang prajurit naga. The meaning is similar but the translator makes it simpler to Universit produce comfortable reading. Then, the translator changes the position of adverbsitas Brawijaya of time "now" in the SL to the beginning of the sentence in the TL. In addition, Universit "this is your duty above all other bonds" is translated into ini adalah tugasmusitas Br ers lebih penting daripada hal lainnya. Actually, "above" means diatas but in the TL it is translated into *lebih penting*. Here, the translator shows that "the duty" here is Universit the first important thing that has to do by Po. ----versitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Data 15 Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya ersitas Brawijava UniversitSL: What about those lonely people who have no place else to go? Universi TL: Bagaimana dengan orang-orang kesepian yang tidak punya tempat lain untuksitas Brawijava Universitas pergi? Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitian Branchistian method that is used in the subtitles above is semantic Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi translation. In Oxford dictionary, the word "what" is used in questions to ask forsitas Brawijava rawijaya Universitas Brawiava particular information about somebody or something. While in Bahasa Indonesia Universitas Brawiava rawijaya rawijaya What" means apa but the translator translates it into bagaimana. Based on the rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya context in the movie, the utterance above is spoken by Po who asks about the Universit condition of something. Therefore, it is more appropriate to use bagaimana to sitas Brawijaya Universitavoid ambiguity in the TL. TAS BRAG Universit Data 20 Universitas Brawijaya Universi SL: Sometimes, they love us too much but it is not my place to say. Universi TL: Kadang-kadang, mereka berlebihan mencintai kita tapi ini bukan tempatku untuk ceramah. The subtitles above are translated using semantic translation. This methods tas Brawijaya Universit focuses on the SL. In Oxford dictionary, "say" means "speak" but according to rawijaya Universithe context on the movie, the meaning becomes "formal talk given to ansitas Brawijaya Universitaudience" or ceramah in Bahasa Indonesia. The utterance above is spoken by the Brawlay Bunny who talks too much to Po. Therefore, the translator uses the word ceramah Universiting the TL. Universitas Bra Data 22 **Universitas Braw** UniversitSL: What kind of dragon warrior am I if I can't even pull off a dinner? Universi TL: Prajurit naga macam apa aku ini? Aku bahkan tidak bisa menyiapkan makan sitas Brawijaya Universitas *malam*?ava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitian Brothe translation method that is used in the subtitles above is semantic sitian Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi translation. The TL above more focuses on the SL but the sentence is divided into two sentences. The translator does not translate the word "if" and replace it with rawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitfull stop. Although the TL is changed into two sentences, the meaning is still the stars Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitsame as the SL. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit_{Data}27 wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya SL: Such an honor to be here with all you guys, my heroes but every feast, my versitas Brawijava dad and I spend all day cooking together. TL: Suatu kehormatan berada di sini dengan kalian semua, pahlawanersitas pahlawanku. Tapi setiap kali pesta, aku dan ayah menghabiskan waktu niversitas Brawijaya Universitas dengan memasak bersama seharian. Universitas Brawijay In translating the subtitles above, the translator uses semantic translation. Universitas Universit The TL above more focuses on the SL but the sentence in the TL is divided into sitas Brawijaya Universitwo sentences. The translator makes the TL into two sentences because the sitas sentence is long enough so it makes the TL easy to understand by the audience. In Universi addition, the translator omits the meaning of "guys" because it has alreadysitas Brawijaya replaced by the next word "my heroes". Although the TL is changed into two rawijaya Universit sentences, the meaning is still the same as the SL Universita Data 33 Universitist: Oh, Po, why did you ruin something that was perfect? Universi TL: Oh, Po, mengapa kau merusak sesuatu yang sempurna? Universitas Brand The translation method that is used in the subtitles above is semantic Universi translation. The words "did" and "was" are not translated because Bahasasitas Brawijaya Universi Indonesia does not have the concept of tenses. In English, "did" and "was" show an event that happen in the past. Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya rawijaya

rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijava
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Bravijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya		Englishrsitas	
rawijaya	Indonesian subtitles of "Kung Fu Panda Holiday" categorized in	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universi translation. The data analyzed refer to table 4.1. Here is the explanation:	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas P Universitas Brawijaya	Universitas	0 0
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universit SL: That's what the holidays are all about. SBrawijaya Universit TL: Itulah artinya liburan.	Universitas	
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Universitian Branchi translation method that is used in the subtitles above	is free sitas	Brawijaya
rawijaya Irawijaya	Universitas Br	Universitas	
rawijaya	Universit translation. It belongs to free translation because the TL is produced wit Universit	Universitas	Rrawijava
rawijaya	universi style, form, or content of the original (SL). In this case, the translate	or more	Brawijay
rawijaya			
rawijaya	Universi focuses on the TL by translated it into <i>Itulah artinya liburan</i> . The TL Universi	niversitas	Brawijay
rawijaya	Universi meaningless and is very hard to understand by the audience if it is trans		
rawijaya	Universit	niversitas	5 5
rawijaya	using the original meaning of the SL. Here, the translator makes the TL	Juiversitas	
rawijaya	Universi than the original by omitting the meaning of some words like: "is", "what		
rawijaya		Universites	Drowiiov
rawijaya	"are", "all", and "about". Even though there are many words that	are not	Brawijaya
rawijaya			
rawijaya	Universitas Bra	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitaudience still can understand it.	Universitas	Brawijaya
rawijaya	Universitas Brawija	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijay 4.1.2.4 Idiomatic Translation Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya		Universitas	
rawijaya	Universitas Bracher researcher found that there are two utterances in English-Inc		
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi subtitles of "Kung Fu Panda Holiday" categorized into idiomatic translat	Universitas	Brawijaya
rawijaya			
rawijaya	data analyzed refer to table 4.1. The explanation is as follows:	Universitas Universitas	
Irawijaya Irawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
rawijaya	Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya	Universitas	
	entretate entretation bruthjuju entretatuo bruthjuju	2	

rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

rawijaya Universitas Brawijaya Universi SL: What goes on in your head, I really don't always understand. TL: Aku sungguh tidak pernah mengerti isi pikiranmu. The translation method that is used in the subtitles above is idiomatic Universitas Brawijaya rawijaya Universi translation. This method reproduces the 'message' of the original but it tends to it as Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where these Universit do not exist in the original. Actually, the phrase "what goes on in your head"sitas Brawijaya Brawijava Universitas Universi means apa yang pergi dikepalamu but in the TL it is translated into isi pikiranmusitas to make it simpler and acceptable in Bahasa Indonesia. In addition, the translator changes the position of "what goes on in your heart" in the SL to the end of the sentence in the TL while "I really don't always understand" is moved to the beginning of the sentence in the TL. Although the position of the sentence of the Universi TL is different from the SL, the translator does not change the message of thesitas original text. UniversitData 35 SL: But what goes on in your heart will never let us down. Universit TL: Tapi isi hatimu tak akan pernah mengecewakan kita. Universitian Brache translation method that is used in the subtitles above is idiomatical Brawijaya translation. In this case, the phrase "what goes on your heart" is translated into isi hatimu instead of apa yang ada dihatimu to make it shorter. Although the Universi translation is shorter but it can be understood by the audience of the movie. Insitas Brawljaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities addition, the phrase "let us down" is translated into *mengecewakan kita* instead of Universit membiarkan kita turun because the message will be different if the translator uses Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitthe Original meaning iversitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universit 4.1.2.5 Communicative Translation Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas BraThe researcher found, that there are twenty auterances in English-sitas Brawijava University Indonesian subtitles of "Kung Fu Panda Holiday" categorized into communicative rawijaya Universitranslation. The data analyzed refer to table 4.1. niversitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi SL: Do you know why it was on top, Po? Universi TL: Kau tahu mengapa kutaruh paling atas, Po? Universitas Brathe subtitles above are translated using communicative translation. In this Brawijaya Universitas Universitcase, "why it was on top" is translated into mengapa kutaruh paling atas. Here, sitas Brawijaya Universit the translator adds the word kutaruh in the TL although in the English subtitle it Universi does not exist. Based on the dialogue, that utterance is spoken by Mr.Ping who sitas Brawijaya Universi put something on top. In the SL, "it" is a noun but in the TL it is changed into a Universit, "verb" because the translation is kutaruh. Universit^{Data} 5 Universit SL: What I'm saying, Po, is dancing and sun lanterns, those are common Universitas traditions. Universi TL: Maksudku Po, tarian dan lampu adalah tradisi umum. above is Universitas Bray translation method that is used in the subtitles Universi communicative translation. Here, the phrase "what I'm saying" is translated intositas Brawijaya Universi maksudku instead of using apa yang aku katakan because maksudku is simpler stas Brawijaya and is often used by Indonesian people. In addition, "sun lanterns" is translated Universitinto Blampu while the original meaning is lentera matahari because not allsitas Brawijaya Indonesian people know about *lentera matahari* so the translator uses *lampu* to Universithelp the audience of the movie understand the story. Besides, the phrase "those sites Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univgrsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitare" is not translated because in Bahasa Indonesia "those are" has already it as Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi represented "dancing and sun lantern" so it is directly translated into tarian dansitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya *lampu adalah tradisi umum.* Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya SL: This is where you will seat all of the kung-fu masters. SI TL: Ini tempat dimana para master kungfu akan duduk. Tas Brawijaya Universitas Brand The translator translates the subtitles above using communicative Universit translation. Here, the word "is" is not translated. The translator adds the words sites Universitempat in the TL while in the SL the English of tempat (place) does not exist. Bysitas Brawijaya adding that word, the translator transfers the message of the SL clearer. In addition, this utterance is spoken by Master Shifu who speaks with Po. Thesitas Universi Universi translator does not translate the word "you" because it refers to Po who is also the member of Kung-Fu masters in the movie. UniversitData 7 UniversitSE: I remember the day I departed my family and committed myself entirely to Universitas the duties of kung fu. Universi TL: Aku ingat saat meninggalkan keluargaku dan berkomitmen sepenuhnya demi sitas Brawijava Universitas *tugas kungfu*. communicativesitas Brawijaya Universitas Bran^{ij} translating those subtitles, the translator uses Universi translation. Literally, the word "day" in the SL above means hari but it issitas Brawiava translated into saat although the word "when" (the English of saat) does not exist Universitin the SL. In addition, the word "myself" is not translated in the TL because at the sitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya beginning of the SL the subject "I" has already represented "myself". The subject "I" has already represented "myself". meaning of those two words in Bahasa Indonesia is the same (aku) so the Universi translator does not need to write aku again to translate "myself". wijaya Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Boawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya UniversitSL: Guard these scrolls containing the ancient recipes it as Brawijava UniversitTL: Jagalah naskah resep kuno ini.awijaya Universitas Brawijaya Universitas Brathe a translation method that a is used ein the Bsubtitles a above vissitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya inversi communicative translation. This method attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily sitas Brawijaya Universit acceptable and comprehensible to the readership. According to Oxford dictionary, sitas Brawijaya the word "scroll" means "long roll of paper for writing on" or "ancient book University written on such a roll". Actually, the meaning of "scrolls" in Bahasa Indonesia is Universi gulungan kertas. However, in this subtitle it is translated into naskah to make it it acceptable in the TL. In addition, the word "containing" is not translated by the Universi translator because it is unnecessary. Universit Data 10 Universi SL: The chef you select will receive the golden ladle. Universi TL: Koki yang anda pilih akan menerima sendok emas. The subtitles above are translated by using communicative translation. Universi Here, "the chef you select" is translated into koki yang anda pilih. In this case, the sites Brawijava translator adds the word yang in TL to make it acceptable in Bahasa Indonesia although the English of yang does not exist in the SL. In addition, the word "you"^{SIL} Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi has more than one meaning in Bahasa Indonesia, such as kamu, kau, and anda.sitas Brawijava However, in the subtitles above "you" is translated into and a because the Universitutterance is spoken by Po's assistant showing politeness to Po. In Bahasasitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Indonesia, anda is used to speak formally with honorable people. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya UniversitData11wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

srawijaya

rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya University SL: Oh, um, as host of the festival, every gesture of yours has meaning. Universi TL: Sebagai tuan rumah festival, setiap gerakan anda memiliki makna tertentu. ersitas Brawijaya Universitas Br Communicative translation is used to translate the subtitles above. Thesitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya utterance is spoken by Po's assistant. In this case, the word "yours" is translated Universitas Brawijaya rawijaya Universitinto anda because Po is his boss. In Bahasa Indonesia, anda is used to show thesitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya politeness when speaking to older or honorable people. In this movie, Po is one of Universithe Kung-Fu masters who is honored by the people. In addition, at the end of the sitas Brawijaya s Brawijaya Universitas Brawijaya UniversitTL, the translator adds the word tertentu to emphasize that the gesture of Po hassitas Brawijava to c BRANI specific meaning. Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** UniversitData 13 SL: You're absolutely right, I'll choose my dad then I'll get to spend the holiday with him. Universi TL: Kau benar, aku akan memilih ayahku lalu aku bisa menghabiskan liburan versitas Brawijaya dengannya. rawijaya above is The translation method that is used in the subtitles rawijaya Universi communicative translation. Here, "you're absolutely right" is just translated intositas Brawijava kau benar. The translator does not translate the words "are" and "absolutely" to Universit make it simpler and shorter. In addition, the sentence "I'll get" is translated into sitas Brawijaya Universitaku bisa instead of aku akan mendapatkan because the message of the SL will besitas Brawijaya different if it uses aku akan mendapatkan. **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Data 14 wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi SL: Oh, this isn't really what we're looking for. iversitas Brawijava TL: Oh, ini bukan yang kami perlukan. Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Branche translation method that is used in the subtitles above is the Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universi communicative translation. This method emphasizes the TL so there are somesitas words that are not translated based on their original meaning. In this case, the rawijaya Universimeaning of to be "is" and the word "really" are not translated. In addition, "what sitas Brawijay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya we're looking for" is translated into yang kami perlukan by omitting the meaning rawijaya Universit of "what" and "are". **Universitas Brawijava Universitas Brawija** Data 16 Universit SL: Listen, I know we got off to kind of a rocky start, what with me shaming you in your village for all eternity and whatnot. Universi TL: Dengar, aku tahu perjumpaan kita agak sedikit mengecewakan, dimana aku rsitas Brawijava mempermalukanmu dan warga desamu untuk selamanya. The subtitles above are translated using communicative translation. The Universi translator translates "we got off to kind of a rocky start" into perjumpaan kita agak sedikit mengecewakan. In addition, the word "what" is translated into Universit dimana instead of apa because based on the context in the dialogue, it is more sitas Brawijaya appropriate to use dimana. The message of the SL will be different if the Universit translator translates it into its original meaning. In addition, the utterance above is sitas Universi spoken by Po who speaks with Bunny. Based on the movie, Bunny wants to be a site chef at the winter feast but he is not selected whereas he brings the name of his Universitvillage. His failure breaks the honor of himself and his village. Therefore, the sitas Brawlay Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya translator translates "shaming you in your village for all eternity" into mempermalukanmu dan warga desamu untuk selamanya. Then, the word ersitas Brawijava Universit"whatnot" is not translated because it is unnecessary rsitas Brawijava Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universit SL: I have enough on my plate between cooking and my dad guilting me. ersi TL: Aku punya masalah memasak dan ayahku menyalahkanku. awijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Communicative translation is used to translate the subtitles above. In this Universi case, "I have enough on my plate between cooking" is translated into aku punyasitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya masalah memasak. The translator does not translate "enough", "on my plate", and rawijaya Universit "between" because the meaning of the SL will be different if all of those words Universitare translated literally. In addition, the translator adds the word masalah in the TL sitas Brawijava Universitas although the English of masalah (trouble or problem) does not exist in the SL. Universitas Brawijaya Universitas B **Universitas Brawijaya** UniversitData 19 SL: Look, bunny, I get this whole honor thing but this isn't kung fu. TL: Dengar, kelinci, aku mengerti semuanya tapi ini bukan kungfu. above versitas Brawijaya The translation method that is used in the subtitles Universi communicative translation. In this case, "I get this whole honor thing" becomesitas aku mengerti semuanya. Literally, the word "get" means mendapatkan or Universimengambil but in the TL the meaning becomes "understand" which means it as Brawijava mengerti in Bahasa Indonesia. The message of the SL will be different if the Universit translator translates it into its original meaning. Data 21 SL: Of course he's never here when you need him. UniversitTE: Dia tidak pernah ada ketika dibutuhkan. -----versitas Brawijaya e translation method that is used in the sub Universitas Brawij subtitles above Universi communicative translation. This method attempts to render the exact contextual sites Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universimeaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership. Here, the word "here" is rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi translated into ada while the words "you" and "him" are not translated. Althoughsitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universit there are some words that are not translated by the translator, the message of the Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya UniversitSL still can be understood by the audience. a Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit_{Data}23 wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya SL: And you, bunny, if you even want me to think about your death with honor, you're gonna have to help me in the kitchen. TL: Dan kau kelinci, jika kau mau mati dengan hormat, kau harus membantuku ersitas *di dapur.* Va In translating the subtitles above, the translator uses communicative **Universitas Bra** translation. The phrase "if you even want me to think about your death with Universi honor" is just translated into jika kau mau mati dengan hormat while the phrasesitas Brawijaya 'even want me to think" is not translated to make it shorter without changing the Universit message of the SL so the audience can easily get the meaning of the TL. Data 24 UniversitSL: I thought you might forget the words, Po, so I took the liberty of writing niversitas them on your napkin. TL: Aku sudah kira kau akan lupa kalimatnya, Po, makanya aku tulis pada serbetmu. Universitas B. The translation method that is used in the subtitles above vissitas communicative translation. In this case, the word "words" is translated into Universitive kalimat while the original meaning is kata. However, the word "word" is added University "s" so in English it means plural. Therefore, the translator uses kalimat or it as "sentence" (in English) because in Oxford dictionary, "sentence" is defined as Universit group of words that express a statement, question, etc. In addition, in Oxford Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya dictionary "take the liberty of something" means "do something without permission". However, in the TL "I took the liberty of writing" is just translated Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitinto aku tulis because by watching the movie, the audience has already known that stars Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi the speaker (Master Shifu) writes something without Po's permission.va Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit_{Data}25 wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya SL: I don't even know how to tell you. TL: *Aku tidak tahu bagaimana mengatakannya*. Universitas Bran translating the subtitles above, the translator uses communicativesitas Brawijaya translation. In this case, "I don't even know" is translated into aku tidak tahu by ersitomitting the meaning of the word "even". In addition, "how to tell you" is stass Universit Universittranslated into bagaimana mengatakannya in which the word "you" is ommitted orsitas Brawijaya not translated. Although it is not translated, the audience still can understand the Universi TL by watching the movie. That utterance is spoken by Po who talks to all of the sitas Universi Kung-Fu Masters so it is clear that "you" refers to "Kung-Fu Masters" without rawijava giving the meaning of it. Universit Data 26 UniversitSE: You're more awesomely skilled and, you know, wrinkly than I'd ever Universitas dreamed you'd be. Universi TL: Anda sangat hebat dan lebih keriput daripada yang kuduga. Universitas Branching The translation above belongs to communicative translation. Here, "you're Universit more awesomely skilled" is translated into anda sangat hebat. Then, the translator does not translate "you know" because it is unnecessary in Bahasa Indonesia. In Universitas is a dition, rawijaya addition, "I'd ever dreamed you'd be" is just translated into yang kuduga. UniversitAlthough the translation in the TL above is very shorter than the SL, the message sitas Brawijaya of the sentence in the SL is transferred well. The choice of words that is used by Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universit the translator is very familiar with Indonesian people so the result of the TL is Brawijaya ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitvery clear and easy to understand by the audience.versitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universit Data 28 wijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya SL: And it gets really loud and crazy, and my Uncle Yang ends up laughing so nard. TL: Semua jadi gila dan berisik, paman Yang tertawa begitu keras. ersitas BraThe translation method that is used to translate the subtitles above issitas Brawijava communicative translation. The translator does not translate "and" at the Universitas Brawi Universities Braw Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universities Brawijaya Universittranslated into semua because based on the context on the movie, "it" refers to "all people". The word "get" is translated into jadi. In Oxford dictionary, "get" Universi means receive something, but in the TL the meaning is changed into "become".sitas Brawijaya Then, "loud and crazy" is translated into gila dan berisik while the original rawijaya Universitimeaning it should be berisik dan gila. Although the translator changes the sitas Bra Universi position of the word "loud" and "crazy" in the TL, the message from that phrase does not change. Beside that, "and my Uncle Yang ends up laughing so hard" is Universi translated into paman Yang tertawa begitu keras. Here, the meaning of "and", sitas Brawijaya (jaya Universitas "my", and "ends up" are omitted because it is unnecessary. The result of the translation in the TL above is very simple, clear, and acceptable in Bahasa ersitas Brawijava UniversitIndonesia java Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya UniversitSL: Oh, Po, I'm... I'm sorry I made you feel so guilty.sitas Brawijaya Universi TL: Oh, Po, ayah minta maaf telah membuatmu merasa bersalah. jaya The translation method that is used in the subtitles above is communicative translation. Literally, in Bahasa Indonesia the word "I" means aku Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava Universitas Brawijaya rawijava ersitas Brawijava

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universition saya but in the TL above the subject "T" is translated into ayah because it is Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi spoken by Mr.Ping (Po's father). In this case, it is okay to use different meaningsitas Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya as long as the message of the SL is not changed. In addition, the second word of Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universi "I" is omitted in the TL because "I" exists in the previous word so the translators it as Brawijava Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya does not translate it again. Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Unive UniversitData32wijaya Universitas Brawijay SL: The little one pays full price but eats like a child. TL: Si kecil bayar penuh, tapi makan seperti anak kecil. **Universitas Brawijaya** Universitas // The subtitles above are translated using communicative translation. In this sitas Brawijaya case, the words "the little one" are translated into si kecil by omitting the word Universi "one". In addition, the word "price" is not translated because "pays full" have sitas Brawijaya Universi already represented it. Universit 4.2 Discussion Universitas From the result of analysis, the researcher found that the translator of thesitas Brawijaya subtitles of "Kung Fu Panda Holiday" uses five kinds of translation methods Universit based on Newmark's theory (1988) in translating complex and compound sitas Brawijaya Universi sentences. They are faithful translation, semantic translation, free translation, sitas Brawijava idiomatic translation, and communicative translation. Universitas Brathe first method used by the translator of "Kung Fu Panda Holiday" is sitas Brawijaya Universi faithful translation. The researcher found there are four utterances that are translated using this method. Faithful translation attempts to reproduce the precise Universitas Brawijava Universitas Brawijava Universi Universi contextual meaning of the original. The translator wants to get the closests tas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas from the original text (SL) without changing the grammatical structure. rawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Br The second method is semantic translation. There are eight utterances it Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Universitusing this method of translation. Semantic translation is more flexible than the stars previous method, that is faithful translation. Although those two methods give Universit more emphasis on the SL but the result of semantic translation sounds better thansitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya faithful translation. Universitas De Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Breve translation is also used by the translator to translate the subtitles of translate set and the subtitles of Universitas Brawijaya Universit"Kung Fu Panda Holiday". The researcher only found one utterance that is it as Universitas Brawi Universitas Brawi Universitas Brawi Universitas Brawi Universitas Brawi Universitas Brawi Universitas Brawijaya Universitas about" which is translated into itulah artinya liburan. In this case, the translator Universi writes the TL without the form of the original. The translator makes the SL_{SIT} shorter than the original. The other translation method that used by the translator is idiomaticsitas translation. There are two utterances translated by using this method of Universit translation. For example, to translate "What goes on in your head" the translator sites Brawijaya Universi prefers to use isi pikiranmu instead of apa yang pergi di kepalamu. The message of the SL will not be transferred well and the sentence will not be acceptable in UniversitBahasa Indonesia if the translator uses the original meaning of the SLya Universitas B Universitas Brawija Universitas BraThe last method that is used to make the subtitles of "Kung Fu Panda_{sitas} B Holiday" is communicative translation. The researcher found that there are twenty Universitutterances that are translated Bby using this method. The translator uses it as Br ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas communicative translation because this method is very close to the TL reader. For example, "what I am saying" is translated into maksudku instead of apa yang aku Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijava katakan. Here, the meaning of both of them is correct but the translator chooses ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi the shorter words that are commonly used by Indonesian people. wijava In addition, the result that the researcher got is different from one of the University study that has been previously conducted by Nadziroh (2010). Nadziroh's (2010) sitas Brawi Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Br Universi study found six translation methods that are used to translate metaphorical sitas Br expressions in the novel "This Earth of Mankind" which is translated from Bahasa Universit Indonesia into English. The result shows that the translation methods used are sites word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, and free translation. In addition, there is one metaphor that Universi does not use translation methods because the translator does not translate it. Thesitas translation method that is mostly used in Nadziroh's (2010) study is literal Universi translation while this present study is communicative translation. The differences occurs because the type of data analyzed is different. The data used by Nadziroh Universit (2010) is the metaphorical expressions of the novel while this study used complex sitas Brawijaya Universit and compound sentences in the movie subtitles. On the other hand, the second study by Nisa' (2008) found four translation Universitmethods used to translate Indonesian-English subtitles of Indonesian movie entitled "Berbagi Suami". The result shows that the translation methods used are faithful translation, free translation, adaptation, and communicative translation. ersitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi Here, the translation method that is mostly used in Nisa' (2008) study and thesitas Universities Brawleya source of both of Nisa' (2008) study and this present study is the movie subtitles. Universi In this case, the researcher agrees that movie subtitles must use communicative Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijava**

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Univarsitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** rawijaya Universit translation because the result of the translation is very understandable to the TL rawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universi reader. According to Newmark (1988, p.41), "communicative translation attemptssitas Brawijaya rawijaya Universitas Brawijaya to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both Universitas Brawijaya rawijaya rawijaya rawijaya Universit content and language are readily acceptable and comprehensible to thesitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya rawijaya Universitive readership". In addition, the subtitles used by the researcher are taken from an areas Brawijay rawijaya Universitanimation movie which can be watched by people of all ages. Therefore, it is rawijaya Universitas Brawijaya s Brawijaya Universitas Brawijaya Universitobvious that communicative translation can help people to read the subtitles easilysitas Brawijaya Universitiand understand the story of the movie easily. rawijaya rawijaya Universit rawijaya rawijaya srawijaya 🛛 rawijaya Universit srawijaya 🛛 rawijaya rawijaya **Universitas BI** srawijaya 🛛 **Universitas Brawija** rawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya**

rawijaya rawijaya

rawijaya

rawijaya

rawijaya

rawijaya

rawijaya rawijaya

rawijaya

rawijaya

srawijaya

Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya

Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Iniversitas Brawijaya niversitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya **Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya** Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya Universitas Brawijaya